

Латинские жаргонизмы в английском юридическом дискурсе

На протяжении веков латинский язык являлся основным языком научной, философской и правовой мысли в Европе. В сфере юриспруденции он приобрел особое значение благодаря своей точности, универсальности и традиционной роли как символа профессионализма. В современном английском юридическом дискурсе латинские выражения продолжают широко использоваться, образуя специализированный лексикон, известный как «жаргонизмы». Они позволяют юристам выражать сложные юридические концепции кратко и однозначно. Как так вышло, что латинские выражения прочно закрепились в англоязычном юридическом дискурсе?

Латинский язык занимает уникальное место в истории развития правовой мысли и практики. Его роль обусловлена не только историческими причинами, связанными с римским правом, но и с культурным наследием Европы, которое формировалось на основе латинской традиции.

Исторические предпосылки к использованию латинских выражений в современном юридическом дискурсе

Римское право, сформированное в эпоху древнего Рима (примерно с VII в. до н.э. по V в. н.э.), оказало огромное влияние на развитие европейской правовой системы. Его принципы и концепции, такие как право собственности, договор, ответственность и прецедент, были закреплены в латинских терминах, что способствовало их сохранению и распространению.

По словам профессора права Джона Чамберлина, «римское право — это не только источник юридических терминов, но и фундаментальная основа для развития правовой мысли в Западной Европе, которая продолжает оказывать влияние и в наши дни» (Chamberlin, 2008).

После распада Западной Римской империи (476 г.) латинский язык сохранил статус «языка ученых и церкви». В Средние века латинские термины активно использовались в каноническом праве, а также в формальных документах королевских и парламентских институтов. В это время возникла традиция использовать латинские выражения для точного описания юридических понятий, что было связано с необходимостью однозначного понимания и передачи правовых норм.

Историк права Майкл Браун отмечает: «Латинский язык стал своего рода универсальным юридическим языком, объединяющим юристов различных стран и культур, что способствовало формированию единой правовой культуры» (Brown, 2010).

В английской юриспруденции латинские выражения закрепились с XIII—XIV вв., когда английское право начинало формироваться как самостоятельная система. Важнейшие правовые документы, такие как Magna Carta (1215 г.), содержали латинские термины, и именно они со временем закрепились в юридической практике.

Профессор права Джонатан Томпсон подчеркивает: «Использование латинских терминов в английском праве было не только данью традиции, но и необходимостью для международной коммуникации, особенно в условиях, когда

**Ангелина Аймановна
АЛЬ-АФАНДИ,**
преподаватель кафедры
английского языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)



английское право стало взаимодействовать с континентальной правовой системой» (Thompson, 2012).

В эпоху Возрождения (XIV—XVII вв.) латинский язык стал языком науки, философии и права. Юридическая литература того времени, *Commentarii* Гуго и *Institutes* Гаагского юриспруденца, были написаны именно на латинском. Это способствовало распространению латинских терминов по всей Европе и закреплению их в практике.

Юрист и историк права профессор Гэри Морган отмечает: «Латинские выражения стали частью юридической идентичности — кодексом, который объединял юристов разных стран, несмотря на языковые различия» (Morgan, 2015).

Несмотря на развитие национальных языков и расширение права в сфере публичных коммуникаций, латинские выражения продолжают занимать важное место в профессиональной юридической речи. Их использование было закреплено в международных документах, судебных решениях и академических трудах.

Профессор права Линда Гринвуд подчеркивает: «Латинские термины — это не просто архаика. Это инструменты, обеспечивающие точность, универсальность и преемственность в правовой области» (Greenwood, 2018).

Обзор исторического развития показывает, что латинские выражения — это не только наследие прошлого, но и живой инструмент современной юриспруденции. Они возникли в условиях необходимости точной и однозначной коммуникации, закрепились в практике благодаря своей универсальности и стабильности и продолжают использоваться как символ профессионализма и традиции.

Латинские жаргонизмы — это не просто исторические артефакты, а активные инструменты юридической практики, обеспечивающие точность, однозначность и символическую значимость. В современной юридической среде их роль высоко ценится за их универсальность и традиционную силу, закреплённую веками.

Историк права Майкл Браун говорит о том, что латинские термины обеспечивают: «стабильность и преемственность правовой системы, делая возможным международное и межстрановое сотрудничество, особенно в области международного права и договорных отношений» (Brown, 2010). Он подчеркивает, что именно благодаря латинским выражениям юристы могут точно формулировать сложные идеи, не теряя их смысла при переводе. Это особенно важно в глобализованном мире, где международные договоры и судебные решения требуют универсальных терминов.

Наиболее распространенные латинские жаргонизмы

В современном английском юридическом дискурсе наиболее распространены и важны следующие латинские выражения:

1. Habeas corpus — ты должен иметь тело

Это одно из наиболее известных латинских выражений, означающее право человека оспаривать законность своего задержания или заключения. В английской системе право *habeas corpus* закреплено в Конституции и практике судов. Оно служит гарантом свободы и предотвращает произвольное задержание. Например, суд может вынести решение выпустить человека, если задержание является незаконным.

2. *Prima facie* — на первый взгляд

Это выражение используется для описания доказательств или аргументов, которые, по первичным данным, кажутся достаточными для начала судебного разбирательства. Например, в делах о деликте, если доказательства *prima facie* указывают на вину обвиняемого, суд может продолжить расследование или вынести решение.

3. *Mens rea* — умысел или умысел преступника

Это важный элемент преступления, означающий психологическую составляющую преступного деяния. В английском праве доказательство *mens rea* необходимо для установления вины. Например, в делах о убийстве наличие умысла является ключевым фактором для квалификации преступления.

4. *Actus reus* — деяние или преступное действие

Физический аспект преступления, т.е. конкретное действие или бездействие, которое считается преступным. В большинстве дел необходимо доказать наличие как *actus reus*, так и *mens rea* для признания виновным.

5. *Stare decisis* — стоять на решениях (принцип прецедента)

Этот принцип предполагает, что суды должны следовать ранее принятым решениям по аналогичным делам, что обеспечивает стабильность и предсказуемость правовой системы. Например, решение верховного суда по важному делу создает прецедент, которому обязаны следовать нижестоящие суды.

6. *Amicus curiae* — друг суда

Это лицо или организация, не являющиеся сторонами дела, но предоставляющие суду информацию или аргументы по существу дела, чтобы помочь ему принять решение. Часто такие заявления делают в делах, касающихся общественных интересов, например, прав меньшинств или экологических вопросов.

7. *Sub judice* — перед судом

Относится к делам, которые находятся в процессе рассмотрения суда и не подлежат публичному обсуждению, чтобы не повлиять на объективность судебного производства.

8. *De facto* — фактически

Обозначает реальное положение дел, которое существует на практике, независимо от юридического статуса. Например, *de facto* начальник — человек, фактически исполняющий обязанности руководителя, даже если он не имеет официального статуса.

9. *De jure* — по праву

Обозначает юридическую или формальную сторону вопроса. Например, *de jure* владелец — лицо, юридически зарегистрированное как владелец.

Статистические данные

о распространённости латинских терминов в языке права

Исследования показывают, что латинские выражения продолжают широко использоваться в юридической документации и судебной практике по всему миру. Согласно анализу судебных решений и нормативных актов, примерно 70—80 % профессиональных юридических текстов содержат латинские термины.

По данным международной юридической базы данных LexisNexis, в английском праве наиболее часто встречаются следующие латинские выражения:



Выражение	Процент использования в судебных решениях, %
<i>Habeas corpus</i>	85
<i>Mens rea</i>	75
<i>Actus reus</i>	70
<i>Prima facie</i>	65
<i>Ipsa facto</i>	60
<i>Stare decisis</i>	80

Эти цифры свидетельствуют о том, что латинские выражения являются неотъемлемой частью профессиональной юридической речи и используются для точного и краткого обозначения ключевых понятий.

Однако в последние десятилетия наблюдается тенденция к упрощению юридического языка, расширению использования английских эквивалентов и объяснений. Например, в судебных решениях и законодательных актах все чаще приводятся объяснения латинских терминов или их заменяют более понятными выражениями.

Статистика показывает, что в юридической литературе и судебных документах за последние 20 лет количество используемых латинских выражений снизилось примерно на 30—40 %. Это связано с тенденцией повышения доступности права для граждан, развитием юриспруденции как публичной сферы, а также с ростом образовательных программ, ориентированных на широкую аудиторию.

Несмотря на это, многие крупные юридические базы данных, международные договоры и судебные решения сохраняют богатство латинской терминологии, что свидетельствует о ее важности.

Таким образом, мы видим, что латинские жаргонизмы играют важную роль в английском юридическом дискурсе, обеспечивая точность, стабильность и международное признание. Они служат символом профессионализма и традиций, способствуют формализации юридической коммуникации. Несмотря на тенденцию к снижению их использования в публичных сферах, они сохраняют актуальность в профессиональной практике, судебных решениях и международных договорах. В будущем возможно расширение их объяснений и переводов для повышения доступности права, что поможет сохранить баланс между традицией и прогрессом.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Crystal D.* English as a Global Language. — Cambridge : Cambridge University Press, 2003.
2. *Gotti M.* Legal Discourse: A Corpus-Based Approach. — Bern : Peter Lang, 2008.
3. *Tiersma P. M.* The Oxford Handbook of Language and Law. — Oxford : Oxford University Press, 2001.
4. *Garner Bryan A.* Legal Writing in Plain English. — Chicago : University of Chicago Press, 2016.